

## TABLE DES MATIÈRES

Jean-Claude YON et Stéphane LELIÈVRE	
Introduction . . . . .	7

### OFFENBACH EN SON SIÈCLE

Stéphane LELIÈVRE	
Quand George Sand inspire les librettistes d'Offenbach à son insu... . . . . .	15

Carlota VICENS-PUJOL	
Les notes de voyage de Jacques Offenbach ou la tentation des avant-gardes . . . . .	31

Laurent FRAISON	
La genèse de <i>La Fille du tambour-major</i> . Correspondance de Jacques Offenbach à Henri Chivot et Alfred Duru . . . . .	45

Alain GALLIARI	
À propos de Jules, frère de Jacques . . . . .	63

Florence FABRE	
Nietzsche et les Grecs d'Offenbach . . . . .	83

OFFENBACH À L'ÉTRANGER  
CIRCULATIONS ET ADAPTATIONS

- Matthieu CAILLIEZ  
Le succès des ouvrages lyriques d'Offenbach en Allemagne  
et en Italie dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.  
Analyse comparée de la diffusion  
et de la réception des ouvrages . . . . . 97
- Elena OLIVA  
*Na bella Elena imbastarduta*, Offenbach à Naples  
dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle . . . . . 119
- Évelyne RICCI  
Du livret au *libreto*.  
Traductions, adaptations et parodies  
de Jacques Offenbach en Espagne . . . . . 133
- Tania BRANDÃO  
Offenbach et Artur Azevedo, le cancan tropical . . . . . 149
- Laurent BURY  
De *Taken from the Greek* à *Troy Boy*,  
avatars anglophones de *La Belle Hélène* . . . . . 159
- Alexander FLORES  
Offenbach en Égypte . . . . . 173

## AU FIL DU RÉPERTOIRE

Tom MÉBARKI	
Comment l'opéra-bouffe d'Offenbach peut-il résoudre l'équation Musique-Texte ? Du texte théâtral au pré-texte musical . . . . .	187
Emmanuelle CORDOLIANI	
« Pour 30 francs par mois ». Essais d'une dramaturgie féministe et prolétarienne d'Offenbach . . . . .	207
Jérôme COLLOMB	
<i>Les Contes d'Hoffmann</i> , une dramaturgie impossible ? . . . . .	217
Dominik PENSEL	
« Cette ardente flamme », discours sur la créativité, d'Hoffmann à Offenbach . . . . .	251

## LECTURES D'OFFENBACH

Peter HAWIG	
Jacques Offenbach et Thomas Mann, quelques informations et une théorie osée . . . . .	277
Péter BOZÓ	
Offenbach est mort, vive Várady. Une étude de cas sur la réception d'Offenbach en Hongrie dans les années 1950 . . . . .	289
Miryana YANAKIEVA	
Offenbach en Bulgarie . . . . .	307

Laurent BIHL « Offenbach aux enfers ? » Retour sur la « médiocrité » de la minisérie télévisée de Michel Boisrond, <i>Les Folies Offenbach</i> (Antenne 2, 1977) . . . . .	319
Hélène ROUTIER Cinq adaptations offenbachiennes de Laurent Pelly et d'Agathe Mélinand . . . . .	333
Jean-Claude YON et Stéphane LELIÈVRE Conclusion . . . . .	347
Remerciements . . . . .	353
Jean-Claude YON Annexe. Une plaque pour Offenbach . . . . .	355
Index . . . . .	359
Résumés . . . . .	365